

que han sido presentadas en universidades de los Estados Unidos, Canadá, España y el Reino Unido. Información tomada de las compilaciones mensuales de *Dissertations Abstracts International*.

Publicaciones del Congreso de Los Estados Unidos sobre América Latina y el Caribe: listado de las publicaciones recientes de las audiencias que realizaron las comisiones y subcomisiones del Congreso de Estados Unidos, la Cámara de Representantes y el Senado sobre temas de significación para América Latina y el Caribe.

HUGO LEONARDO PABÓN PÉREZ

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, University of California, vol. XLIX, 1995-1996.

Número 1, agosto de 1995

LAURA MINERVINI, *Leggende dei cristiani orientali nelle letterature romanze del medioevo*, 1-22. Comenta algunas leyendas medievales surgidas entre cristianos orientales. Una de ellas es la de la montaña que se mueve: un califa exige a los cristianos que si creen en el texto evangélico que dice que si se tiene fe como un grano de mostaza se puede mover una montaña demuestren que esto es cierto y que si no lo logran deben convertirse al islamismo o morir. Los cristianos muy preocupados se reúnen y el obispo es avisado por un ángel para que busque a un hombre muy devoto que junto con los demás cristianos ora en la montaña que comienza a moverse ante el terror de los musulmanes y el califa mismo que se convierte en secreto. Se mencionan otras versiones de la leyenda. La segunda leyenda se refiere a una imagen de la Virgen que una abadesa encarga a un monje traerle de Jerusalén. Olvidado del encargo una voz se lo recuerda y adquiere una tabla con una imagen pintada que lo libra de algunos peligros durante el viaje. Al llegar al convento la abadesa no lo reconoce; como ve que la imagen suda quiere conservarla para él pero no logra salir del convento. Al fin es reconocido por la abadesa, se queda en el convento y la imagen se expone a la veneración de los fieles. Se mencionan otras versiones y particularidades de su transmisión.

SAMUEL N. ROSENBERG, *The Lyric Poetry of Philippe de Remy*, 13-24.

KIRK A. WIDDISON, *In Defense of A. Alonso's Views on Old Spanish Sibillant Unvoicing*, 25-33. Defiende la tesis de Alonso sobre las sibilantes

según la cual “El ensordecimiento de las sibilantes comenzó como respuesta fisiológica a las necesidades de la producción del habla”. Inicialmente expone otras tesis sobre el ensordecimiento como la de Contini basada en el carácter aislado de la /ch/, sin correlato sonoro, lo que desencadena cambios en busca de un mayor equilibrio. Otra opinión (A. Martinet) refiere el cambio al sustrato vasco. Widdison cree que ni la explicación estructural ni la sustratística son satisfactorias. Dice que la tesis de Alonso basada en una especie de compensación en la que el mayor esfuerzo espiratorio requerido por las sibilantes sonoras que conllevan rehilamiento debilitó y acabó por suprimir la vibración de las cuerdas vocales responde mejor a los hechos. Presenta algunas objeciones a la tesis de Alonso. Muestra que las sibilantes sonoras son menos frecuentes que las sordas en las diversas lenguas y que el cambio en marcha en el Río de La Plata (ž>š) aducido por Alonso refuerza su tesis. Amplía las explicaciones sobre hechos fónicos articulatorios que justifican la tesis de Alonso y dice que “Así, la pérdida del contraste de sonoridad en las sibilantes del antiguo español se deduce de los principios generales de la producción y la percepción”. En conclusión, “Las opiniones de Alonso trascienden las peculiaridades de una lengua específica y explican patrones de sonorización y ensordecimiento en otros dialectos españoles, así como en otros sistemas lingüísticos, incluso no relacionados [...]. Sus opiniones, pues, sobre el ensordecimiento salen bien libradas ante las explicaciones contrarias”.

Review Articles: Three Jewish-Spanish Joseph Narratives, sobre el libro de M. LAZAR y R. DILLIGAN, *Joseph and his Brethren, Three Ladino Versions: Poema de Yosef; Coplas de Yosef ha- Saddiq; Sefer ha Yašar (Joseph's Tale)*, 34-52, por SAMUEL G. ARMISTEAD.— *Observaciones sobre el texto de «La corónica de Adramón»*, 52-72, por JUAN MANUEL CAMACHO BLECUA.

Reviews, 73-118.

Número 2, noviembre de 1995

GEMMA AVENOZA, *Atopáronse unos pergamiños... O descubrimiento duns fragmentos en galego das Partidas*, 119-129.

JOHN M. LIPSKI, *Literary 'Africanized' Spanish as a Research Tool: Dating Consonant Reduction*, 130-167. Lipski, que se ha convertido en uno de los más destacados especialistas en afroamericanística, hace aquí un examen minucioso de las documentaciones que en la literatura española (desde Lope de Rueda) e hispanoamericana se ofrecen para diversos

rasgos considerados propios del 'habla de negros' o el *bozal*: *d>r*, cambios *l-r*, aspiración o pérdida de *-s*, alteraciones debidas a la estructura silábica (*quilitiano<cristiano*), etc. En las Conclusiones dice que

Una comparación de textos *bozales* que representan más de tres siglos de contactos afro-hispánicos sugiere que estos documentos usados con cautela, pueden representar un componente clave en la valoración de la contribución africana a la diferenciación dialectal del español. [...] Los materiales no sugieren que los africanos que hablaban español como primera o como segunda lengua fueran responsables de impulsar algún proceso de reducción consonántica en sílaba final.

WILLIAM D. PADEN, *The Troubadours and the Albigensian Crusade: A Long View*, 168-191. Aunque muchos estudiosos de la lírica trovadoresca han opinado que esta desapareció como resultado de la cruzada albigense y de la persecución inquisitorial, Paden rechaza esta tesis porque no concuerda en la cronología (trovadores siguieron actuando bastante después de la cruzada) ni con otros hechos como la supuesta ruina de Occitania por la cruzada. También niega que la Inquisición hubiera tenido qué ver con el ocaso de la lírica provenzal. Cree más bien que tal ocaso se debió al surgimiento de la nación francesa que absorbió a Occitania que nunca llegó a la nacionalidad y a la estadidad y en consecuencia su literatura se opacó ante la surgente literatura francesa y de otras naciones.

Bibliographic Review. *A Decade of Alfonsine Studies: Working Notes and Bibliography*. Extensa lista de estudios sobre el Rey Sabio organizada por A. J. CÁRDENAS, JERRY R. CRADDOCK y BÁRBARA DE MARCO, 192-244.

Número 3, febrero de 1996

JOHN S. GEARY, *The 'Pitas Payas' Episode of the «Libro de buen amor»: Its structure and Comic Climax*, 245-260. Se pregunta por el origen o prototipo de este episodio que narra el adulterio de la joven esposa de un pintor. Por medio de un análisis de las funciones y temas de los *fabliaux* franceses y su comparación con el episodio analizado demuestra "una relación entre el texto de Ruiz y el corpus de *fabliaux* que va más allá de los vagos paralelos temáticos que otros han notado. Similitudes sorprendentes abundan también en el nivel estructural. Aunque sería imprudente sugerir que ellas confirman con certeza el origen en un *fabliau* para el cuento de 'Pitas Payas' claramente indican filiación genética". En *Appendix* da el texto del episodio analizado.

RICARDO GRAZIOLI, *The Particles s' and d' in Northern Italian Ballad Texts*, 262-75. Examina diversas hipótesis etimológicas para estas partículas comunes en textos de poesía popular piamontesa. Para *s'* la opinión de Terracini, préstamo del francés, la de Spitzer (proveniente de la afirmación), la de Baggio (<*sic*). Para *d'* se piensa en la preposición agregada a algunos verbos de pensamiento (*mi ragiona de la mia donna*) que luego se convierte en un recurso retórico en la poesía popular lo mismo que *s'*.

Notes

An Additional Note on Jewish-Spanish Joseph Narrative, 226-227, por SAMUEL G. ARMISTEAD.— *Origine de l'espagnol* español, 277-283. Witold Mańczak sobre la discutida etimología de *español* recuerda que hay dos tesis: origen endógeno (*HISPANIONEM) forma no atestiguada, e HISPANIOLUM, forma atestiguada en provenzal, es decir que *español* vendría del provenzal. Mańczak propone una tercera solución: HISPANIOLUM, que si no llegó a **españuelo* fue debido a la frecuencia. Para apoyar su tesis muestra que las palabras de mayor frecuencia suelen alterarse mucho y abreviarse (muchos ejemplos del inglés, del francés y algunos del alemán, italiano y otras lenguas, también del español); señala también que de todos los terminados en *-uelo* sólo *español* se ha abreviado y que esta palabra es la más frecuente de las terminadas en *-uelo*.

Review Article, A 'New' Edition of *Chrétien de Troyes*, 284-300.
Reviews, 301-349.

Número 4, mayo de 1996

JERRY R. CRADDOCK, *Philological Notes on the Hammond and Rey Translation of the "[Relación de la] Entrada que hizo en el Nuevo México Francisco Sánchez Chamuscado en junio de [15] 81" by Hernán Gallegos, Notary of the Expedition*, 351-363. Diversas observaciones a la traducción inglesa del texto cronístico mencionado en el título. Da una noticia general sobre el texto de Gallegos y anota algunas imprecisiones en la traducción. En apéndice transcribe un apartado de la *Relación* de Gallegos que describe dos ceremonias de los indígenas Pueblo: danza con serpientes y matrimonio.

JÓZSEF HERMAN, *The End of the History of Latin*, 364-382. Se pregunta cuándo dejó de hablarse latín ("À quelle époque a-t-on cessé de parler latin") para responder a lo cual cree que debe tomarse como criterio hasta cuándo era generalmente entendido el latín cuando se leía de viva voz. Cita diversos textos de eclesiásticos: del sur de Francia en 530, de España

(Isidoro de Sevilla), de Italia (papa Gregorio el Grande) de 602, de Gregorio de Tours en que se recomienda a los fieles leer u oír leer textos piadosos en latín lo que presupone que eran entendidos. Concluye que el *terminus post quem* sería entre 620-630. Como fecha en que dejó de entenderse el latín fija el 813 cuando el Concilio de Tours publica una relación en que recomienda traducir las homilias en lengua vulgar romance o germánica. Pero esta fecha debe ponerse antes: varios textos (794, 789) implican que los eclesiásticos tenían dificultades en entender las oraciones en latín (dificultad que sería mayor para los laicos). “En consecuencia, puede suponerse que hacia 769-770 por tarde la mayoría de la población era ya incapaz de entender un texto latino como el Padrenuestro sin ayuda o especial explicación”. La reforma carolingia que modificó la escritura latina contribuyó a hacer tomar conciencia del hiato existente entre latín y romance. Pero ¿qué sucedió en Francia entre más o menos los siglos 7º y 8º para que se llegara a la dificultad o imposibilidad de entender textos escritos recitados? Herman cree que la causa es la evolución fonética que hacia los siglos VII y VIII había causado la pérdida de casi toda vocal final en francés y provenzal. Pero la situación es diferente en italiano y español donde la ruptura latín-romance puede haberse retardado alrededor de siglo y medio respecto de Francia (en España podría tomarse como fecha de la ruptura la de las *Glosas* silenses y emilianenses, hacia el siglo X). Esto se debe a que italiano y español mantuvieron por más tiempo una relativa cercanía con el latín. Las conclusiones destacan la diferencia (entre uno y dos siglos) en el ‘nacimiento’ de las lenguas romances y el hecho de que el cambio es inconsciente y la conciencia se refiere a los resultados de él.

PIER MARCO BERTINETTO y MARIO SQUARTINI, *La distribuzione del Perfetto Semplice e del Perfetto Composto nelle diverse varietà di italiano*, 383-419. En el uso del perfecto simple y del perfecto compuesto Italia aparece dividida en tres regiones: uso preponderante del perfecto compuesto, al norte; uso equilibrado al centro y predominio del perfecto simple al sur. Se exponen las dificultades metodológicas encontradas, contextos en que se usan en italiano (y en otras lenguas, incluido el español), la forma de funcionamiento como base del cuestionario. Se explica en seguida la estructura del cuestionario que cuenta con rubros como presencia del momento de referencia, experiencialidad, relato vs. noticia fresca, relato temporalmente focalizado, relato personal, relato impersonal, relevancia actual vs. relato histórico, estructura sintáctica: principal vs. secundaria; inclusividad vs. evento concluido (con relevancia actual); distancia temporal (con modulación del tópico). Las localidades fueron tres al norte, tres al centro, tres al sur. Se dan luego algunos detalles del trabajo e instruccio-

nes para el cuestionario. Se describe la presentación de los resultados. Sigue la verificación de las principales oposiciones “para comprobar qué factores han influido en mayor medida al sujeto a fin de establecer una escala de prioridades”. Se termina con la diferenciación geográfica, los fenómenos locales, una discusión y un apéndice.

Note. *A Judeo-Spanish planctus from the Cairo Genizah*, 421-428: ELEÁZAR GURVITH describe un documento procedente de la Geniza o depósito de documentos desechados, del Cairo; “a pesar de su estado muy fragmentario el manuscrito del Cairo parece atestiguar una tradición de poesía vernácula en judeoespañol en un área geográfica donde los materiales usados en investigaciones de poesía oral popular han sido escasos”.

Review Article, *Observations on Language and Text in an Old Occitan Version of Bonaventura's Miracula*, 429-449, por M. ROY HARRIS.

Reviews, 450-488.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, University of California, vol. L, 1996-1997.

Número 1, agosto de 1996

VINCENÇ BELTRÁN, *Tipología y génesis de los cancioneros: Juan Fernández de Híjar y los cancioneros por adición*, 1-19. Descripción filológica-textual de este cancionero. En resumen, el *Cancionero de Juan Fernández de Híjar*, por el modo en que se ha conservado, es un ejemplo inmejorable de lo que podemos denominar un cancionero por adición. Un proyecto inicial probablemente sencillo, la copia de una antología preexistente, dio paso a otro ambicioso, que combinó ya al menos dos fuentes sobre una base codicológica concebida en dos etapas sucesivas, con dos secciones perfectamente diferenciables por su papel.

JESÚS-ANTONIO CID, *Don Álvaro de Luna y el «águila ballestera»: romancero y poesía estrófica del siglo xv en la tradición oral sefardí*, 20-45. Sobre romances derivados del hecho histórico de la caída en desgracia y ejecución de un valido de Juan II, Álvaro de Luna. Los romances suelen